

Símbolo da Cidade
Flor: Azálea (Tsutsuji)

BOLETIM INFORMATIVO TOYOHASHI

FEV. / 2017 - Nº.185

広報とよはしポルトガル語版

AIPLAZA TOYOHASHI FESTIVAL

とよはし
アイプラザ豊橋フェスティバル

26/FEV(dom), das 10:00 às 16:00h (Previsão)
Aiplaza Toyohashi (Kusama-cho Aza Higashiyama)

Teremos palco de shows, feirinha de Gourmet de Toyohashi, alguns cursos, e outros.

Detalhes pelo HP: <http://www.city.toyohashi.lg.jp/3229htm>

Contato: Aiplaza Toyohashi ☎ 46-7181
Shougai Gakushuu-Ka ☎ 51-2850



FESTIVAL DO FUTAGAWA SHUKU HONJIN EVENTO HINA MATSURI

ふたがわしゅくほんじん
二川宿本陣まつり ひなまつりイベント

Data	Conteúdo dos Eventos
Até 12/MAR (dom)	Hina Matsuri Stamp Rally Para participantes do Stamp Rally, visitantes das exposições dos museus e arquivos da província de Aichi, sobre o "Hina Matsuri". Haverá distribuição de brindes.
26/FEV (dom) 10:00h	Distribuição de brindes "Hina arare" pela "princesa Masa" e "princesa Koto" do "desfile do cortejo feudal"(para 300 crianças até o ginásio, por ordem de chegada). No dia, a entrada será gratuita para crianças até o colegial.
04/MAR (sáb) 11:00h e 13:30h	Apresentação de "Gagaku Nijuusou Kukuri" , música cerimonial antiga da corte imperial japonesa em dueto instrumental.
12/MAR (dom) 11:00h	Concerto instrumental de "Koto" pelos alunos do Futagawa Minami Shougakkou do grêmio de instrumentos musicais japoneses.



Itens em comum: Participação gratuita (Necessário à parte o ingresso para a entrada no estabelecimento)

Contato: Futagawa Shuku Honjin Shiryoukan ☎ 41-8580

Dados: 01.01.2017

- População de Toyohashi : 378.018
- População estrangeira : 14.738
- População brasileira : 6.531

BOLETIM INFORMATIVO DE TOYOHASHI

Publicação : Divisão de Relações Públicas
(Kouhou Kouchou-Ka) ☎ 51-2165

Edição : Divisão de Sociedade Multicultural
e Assuntos Internacionais.
(Tabunka Kyousei-Kokusai-Ka) ☎ 51-2007

Home page: <http://www.por-toyohashi.jp/>



INFORMAÇÕES ÚTEIS PARA O COTIDIANO PELA RÁDIO NIKKEY (WEB RADIO-<http://radionikkey.jp/>)

- Aviso da prefeitura (Todos os dias)
(8 vezes/dia com duração de 1min/vez)
- Mensagem do Prefeito (5min) . Transmissão no 1º. ou 2º. sábado do mês, entre 21:00 às 21:30h. Retransmissão no dia seguinte, entre as 7:30 às 8:00h.
- Informações sobre segurança da polícia da Província de Aichi: "Ginga Brasil" (ao vivo). Transmissão na última sexta-feira do mês, às 19:00h.

VOCÊS NÃO SE ESQUECERAM DA VACINA PREVENTIVA CONTRA PNEUMOCOCCO PARA IDOSOS?

高齢者用肺炎球菌予防接種を忘れていませんか？

O prazo de vacinação da vacina preventiva deste ano administrativo é até **31/MAR** (sex). Favor se precaverem, pois após esse prazo, não será possível aplicá-la com os custos públicos, terão que arcar com os custos da vacina. No final de junho do ano passado, as guias da vacina foram enviadas às pessoas que completaram 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 e 100 anos de idade no ano administrativo 2016.

Aqueles que perderam a guia da vacina, favor contatar abaixo.
Contato: Kenkou Seisaku-Ka ☎ 39-9109

RECEPÇÃO PARA O REQUERIMENTO DO SISTEMA DE SUBSÍDIO ESCOLAR, DO ANO ADMINISTRATIVO/2017

平成29年度就学援助制度の申請を受け付けます

O subsídio escolar é oferecido para as famílias com filhos nas escolas primárias e ginásias públicas, que se enquadram nos padrões aprovados pelo sistema, para os gastos com refeições, materiais escolares, etc.

Data e horário de solicitação:

① **02**(qui) a **10 /MAR** (sex), das 8:30 às 17:00h (Dias **04**(sáb) e **05**(dom), das 9:00 às 12:00h), na Prefeitura, Koudou (ala leste 13º. andar)

② A partir de **13/MAR** (seg), na Prefeitura, Gakkou Kyouiku-Ka (Ala leste 11º. andar)

Apresentar: Carimbo/Inkan, caderneta bancária do responsável para o crédito.

Aqueles que não tinham endereço registrado nesta municipalidade na posição do dia **01/JAN/2016**, deverão apresentar o atestado de renda do ano administrativo 2016/Shotoku Shoumeisho 28 Nendobun, da renda auferida em 2015, de todos os membros da família que obtiveram renda.

Outros: Detalhes, veja na home page.

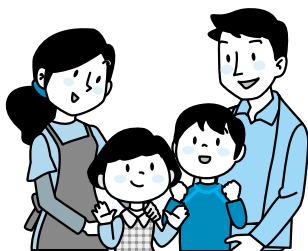
Contato: Prefeitura, Gakkou Kyouiku-Ka ☎ 51-2825

É NECESSÁRIO FAZER A RENOVAÇÃO DA CADERNETA DE TRATAMENTO MÉDICO DE CRIANÇA, NA OCASIÃO DE INGRESSO NA 1ª. SÉRIE PRIMÁRIA

子ども医療費受給者証は就学時に更新手続きが必要です

É necessário fazer a renovação da "Caderneta de Tratamento Médico de Criança" das crianças que ingressarão na 1ª. série primária a partir de **ABR/2017**. No final de janeiro foi enviado via correio, o formulário de renovação aos responsáveis das crianças enquadradas. Caso, mesmo após **08/FEV** (qua), não receba o formulário de renovação, favor contatar abaixo.

Contato: Prefeitura, Kodomo Katei-Ka ☎ 51-2335



ANTECIPE OS TRÂMITES DE REGISTRO E SHAKEN DO SEU VEÍCULO

自動車の登録手続き・車検はお早めに

Na compra, baixa ou alteração de endereço, é necessário fazer as devidas atualizações no Certificado do Shaken. No mês de março por ser o final do ano administrativo, concentram-se os trâmites, congestionando o local, portanto, pedimos que façam os respectivos trâmites o quanto antes. Utilize o sistema de reserva via internet para a vistoria de veículos. (A renovação do Shaken pode ser feita até 1 mês antes do vencimento.)

Contato: Aichi Unsou Shikyoku Toyohashi Jidousha Kensa Touroku Jimusho, ☎ 050-5540-2049

* Em relação ao Imposto sobre registro ou aquisição de veículos, favor contatar no Kenzei Toyohashi Chuzai Shitsu ☎ 32-6771

ANTECIPE OS TRÂMITES DE BAIXA E TRANSFERÊNCIA DE PROPRIETÁRIO DE MOTOCICLETAS, CARROS LEVES, ETC.

オートバイ、軽自動車などの名義変更・廃車はお早めに

Mesmo tendo repassado o veículo para terceiros, destruído ou que tenha sido roubado, caso não tenha efetuado os trâmites de transferência ou baixa, o imposto será cobrado do proprietário registrado.

Aqueles que ainda não atualizaram, verifiquem o local de trâmite e outros, na home page e atualizem até **31/MAR** (sex). Em março, o balcão de atendimento fica congestionado, portanto pedimos que se antecipem. Há um sistema de redução para os proprietários portadores da caderneta de deficiência.

Contato: Prefeitura, Shisanzei-Ka ☎ 51-2210

INSCRIÇÕES PARA OS APARTAMENTOS DA PREFEITURA (MÊS DE MARÇO)

市営住宅の入居者募集 (3月分)

Destino: Por regra, pessoas enquadradas em todos os seguintes itens: ① Pessoas que trabalhem ou estudem nesta municipalidade. ② Não possuir casa própria e estar com necessidade de moradia. ③ Ter a renda inferior ao padrão. ④ Não ser membro de grupos de violência (Bouryodan in). ⑤ Não ter dívida pendente de aluguel de apartamento e outros da Prefeitura. **Data de moradia:** **01/MAI** (seg). **Método de triagem:** Sistema de pontuação. **Inscrição:** **01** a **10/MAR** (Exceto sáb e dom), no Toyohashi Shiei Juutaku Kanri Center (End. Shinmeisho, no Toyohashi Front Biru 5º. andar, ☎ 57-1006).

*Distribuição dos formulários de inscrição e guia de informações a partir de **01/MAR**, no Toyohashi Shiei Juutaku Kanri Center e Prefeitura, Juutaku-Ka (ala leste, 3º. andar)

VENCIMENTO DO IMPOSTO DO MÊS

今月の納税

Vencimento: 28/FEV (ter)

- 4ª. parcela do Imposto s/ Imóveis/Kotei Shisanzei.
- 8ª. parcela do Imposto de Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenzei

Contato: Prefeitura, Nouzei-Ka ☎ 51-2235

EVENTO WHITE DAY NO AQUARENA DE
TOYOHASHI SKATE PARA “PARES”とよはし
アクアリーナ豊橋 ホワイトデーイベント ペアスケート**12/MAR** (dom), 11:00 ao meio-dia e 13:00 às 14:00h
Aquarena Toyohashi (Jinno Shinden-cho Aza Menowari)

Aula de skate para pares formados de pessoas do gênero masculino e feminino, a partir da primeira série primária. Limitado a até 10 pares (por ordem de chegada). Taxa de participação de ¥800 por casal. Para se alugar patins, será necessária a taxa de ¥300 à parte.

No dia, haverá brincadeira de “janken” com distribuição de brindes, e os pares formados dos gênero masculino e feminino que chegarem na entrada, obterão gratuidade para a pessoa do gênero masculino. Detalhes, veja a home page.

Inscrições: A partir do dia **15/FEV**.**Contato:** Aquarena Toyohashi ☎ 31-4781CONCERTO EM PARCERIA DE ALUNOS DO
GINASIAL E A BANDA DO CORPO DE BOMBEIROSちゅうがくせい しょうぼうおんがくたい
中学生と消防音楽隊のジョイントコンサート**26/FEV** (dom), 13:30 às 16:00h
Life Port Toyohashi (Jinno Futo-cho)

Venha assistir à apresentação do concerto da banda do corpo de bombeiros, em parceria com os alunos das escolas ginásiais do Sakuragaoka, Ishimaki e Yoshidagata.

Limite: Até 1000 pessoas (por ordem de chegada).**Contato:** Shoubou Honbu Soumu-Ka ☎ 51-3105

CAMINHADA “NON HOI WALKING”

のんほいウォーキング

11/MAR (sáb), 8:45h ao meio-dia (recepção das 8:15 às 8:45h da manhã. (Será realizado com chuva leve e cancelado em caso de tempo ruim.). Local: Entrada Leste do Parque Zoológico Geral (Ooiwa-cho Aza Ooana)

Vamos caminhar dentro e fora do parque, um percurso de 4 a 5 km. Haverá prêmio de participação. Limitado a até 800 pessoas (Por ordem de chegada).

Obs.: O uso do estacionamento do parque é pago.**Contato:** Kenkou Zoushin-Ka ☎ 39-9145

VAMOS VIRAR BONECA “OHINASAMA”

ひなさま
お雛様になろう**26/FEV** (dom), às 10:00, 11:00, 13:00, 14:00 e 15:00h
Komaya (Futagawa-cho Aza Shinbashi Machi)

Venha vestir sua filha de boneca “Hina” e tirar lindas fotos de recordação. Para meninas a partir de 4 anos até o primário, com as seguintes condições:

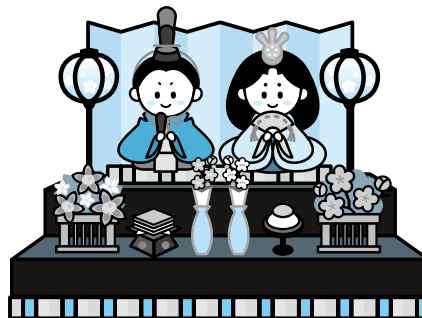
	①	②
Altura	A partir de 95 a 115 cm	A partir de 116 a 140cm
Limite	3 pessoas	3 pessoas.
Por ordem de inscrição.		

Levar: Leve a própria câmera.**Inscrições:** A partir das 10:00h do dia **22/FEV**.**Contato:** Komaya ☎ 41-6065VAMOS VIRAR PRINCESAS E LORDES FEUDAIS
JAPONESES

おひめさま、おとのさまになろう

18(sáb) e 25/FEV (sáb), **05(dom) e 11/MAR** (sáb),
9:30 às 11:30h e 13:00 às 15:30h
Futagawa Shuku Honjin Shiryoukan
(Futagawa-cho Aza Nakamachi)

Evento para meninas de 100 a 130cm de altura e meninos de 100 a 120cm, se vestirem com roupas da “corte feudal” japonesa, poderão tirar fotografias. A participação é gratuita (é necessário o ingresso à parte). Levar a própria câmera.

Contato: Futagawa Shuku Honjin Shiryoukan
☎ 41-8580

EVENTOS DO CHIKA SHIGENKAN E SHICHOUKAKU KYOUIKU CENTER

Contato: Chika Shigenkan ☎ 41-2833 e Shichoukaku Kyouiku Center ☎ 41-3330 Oiwa-cho Aza HiuchizakaDIA DIVERTIDO DE CIÊNCIAS
CALOR E QUÍMICAひねつ かがく
おもしろサイエンスの日 熱と化学

26/FEV (dom),
13:00 às 15:00h
(Participação aberta.)
Shichoukaku Kyouiku Center

Faremos experiências usando pilhas e fazendo neve que não derrete, pelo processo de recristalização.

FAZER E BRINCAR
CANHÃO DE ARくうきほう
つくってあそぼう 空気砲

Aos sábados do período de
11 a 25/MAR
14:25h e 15:55h
(Sessões de 20 min.)
Shichoukaku Kyouiku Center

Vamos fazer um canhão de ar, utilizando garrafa PET.

SHOW EXPERIMENTAL VAMOS
BRINCAR DE CANHÃO DE ARじっけん くうきほう
実験ショー 空気砲であそぼう

12 (dom) e **20/MAR** (fer),
às 14:25h e 15:55h
(Sessões de 20 min.)
Chika Shigenkan

Apresentaremos o mecanismo do canhão de ar através de adivinhações e experiências.

SERÁ INICIADA A RECEPÇÃO PARA O REQUERIMENTO DO AUXÍLIO ESPECIAL “RINJI FUKUSHI KYUUFUKIN” (REFERENTE À MEDIDA ECONÔMICA)

りんじふくしきゅうふきん けいざいたいさくぶん う つ はじ
臨時福祉給付金(経済対策分)の受け付けが始まります

Será pago o auxílio às pessoas de baixa renda, para atenuar os efeitos do aumento do imposto de consumo ocorrido em **ABR/2014**.

Destino: Pessoas domiciliadas no Município de Toyohashi na posição de **01/JAN/2016**, que não tiveram a tributação do imposto municipal (cota por igualdade/Kintowari). (Exceto, quando forem dependentes de pessoas que sofreram a tributação do imposto municipal ou beneficiários do subsídio de subsistência/Seikatsu Hogo.

Valor: ¥15,000/pessoa.

Outros: Para as pessoas com previsão de estarem enquadradas no recebimento do auxílio serão enviados o formulário de solicitação, no final de fevereiro.

Forma de solicitação: A partir de **01/MAR** até **30/JUN** (carimbo da postagem)

Veja os detalhes sobre a forma de solicitação no comunicado anexo ao formulário de solicitação. Poderá ser solicitado diretamente no Balcão do Subsídio Especial (Rinji Fukushi Kyuufukin, na Prefeitura, sub-solo 1)

Contato: Prefeitura, Rinji Fukushi Kyuufukin Jimukyoku Call Center ☎ 43-5400

O PRAZO PARA A SOLICITAÇÃO DO SUBSÍDIO DOS GASTOS DE TRATAMENTO DE INFERTILIDADE DO ANO ADMINISTRATIVO 2016, É ATÉ 31/MAR (SEX)

へいせい ねんど ふにんちりょうひほじょきん しんせいきかん がつ にち きん
平成28年度の不妊治療費補助金の申請期間は3月31日(金)までです

As pessoas com problemas de infertilidade que ainda não solicitaram o apoio para os gastos do tratamento especial e o subsídio dos gastos de tratamento de infertilidade referente ao ano administrativo 2016, pedimos que tramitem.

Destino: Casais oficialmente casados e que os dois ou um deles, deverão estar domiciliados no Município de Toyohashi.

Outros: Veja detalhes sobre a forma de solicitação e documentos necessários na home page.

Contato: Kodomo Hoken-Ka ☎ 39-9160

GOSTARIA DE SE SUBMETER-SE AO EXAME NOTURNO DE AIDS?

やかん けんさ う
夜間エイズ検査を受けてみませんか?

O Centro de Saúde/Hokenjo realiza a cada 3 meses, o exame noturno para que as pessoas atarefadas com o trabalho e estudos possam se submeter ao exame.

Data: **06/MAR** (seg), das 18:00 às 20:00h.

Local: Hokenjo, Hoken Center (End. Nakano-cho Aza Nakahara (Dentro do Hoippu).

Conteúdo: Exame de anticorpo HIV (coleta de sangue de aproximadamente 5cc).

Resultado: Cerca de 1 hora após a coleta de sangue. Quando necessitar de se fazer a confirmação, o resultado sairá após 1 semana da nova coleta de sangue.

Outros: O exame será realizado em anonimato e será mantido o sigilo.

Contato: Kenkou Seisaku-Ka ☎ 39-9104



A PARTIR DE 01/MAR (QUA), SERÁ SUSPENSO A CONSULTA APÓS AS 23:00h, PARA BEBÊS ATÉ 1 ANO INCOMPLETO

がつにちすい ごご じいこう さいまんじ しんりょう きゅうしん
3月1日(水)から午後11時以降の1歳未満児の診療を休診します

Ao longo dos anos, o Pronto Socorro de Emergências Noturnas e de Feriados/Kyuujitsu Yakan Kyuubyou Shinryouju (End. Nakano-cho Aza Nakahara) vem realizando, consulta médica na área de clínica geral e pediatria com a colaboração de médicos enviados pelas clínicas desta municipalidade e hospitais universitários vizinhos, mas devido a dificuldade de assegurar médicos especializados na área de pediatria, a partir do dia **01/MAR** (qua), no horário das 23:00 às 8:30h da manhã seguinte, será suspenso a consulta para bebês até 1 ano incompleto, no horário das 23:00 até as 7:00h do dia seguinte.

Em caso de necessidade de consulta médica de bebês até 1 ano incompleto a partir desta data, pedimos que se consultem no Hospital Municipal/Shimin Byouin (Não será cobrada a taxa de seleção para atendimento médico).

Em caso de dúvidas quanto a avaliação da necessidade ou não de se submeter a consulta médica, devido a doença repentina da criança, nos dias fechados de feriados, folga de hospitais ou clínicas ou a noite, ligue para o telefone de consulta pediátrica ou para a enfermeira do Aichi-Ken Shouni Kyuukyuu Denwa Soudan pelo ☎ # 8000 ou ☎ 052-962-9900. * Utilize no horário das 19:00 às 8:00h do dia seguinte.

Outros: Kyuujitsu Yakan Kyuubyou Shinryouju ☎ 48-1110 ou Kenkou Seisaku-Ka ☎ 39-9111